

LES FABLES
D'ESOPPE

26
PHRYGIEN,

AVEC CELLES

DE

PHILELPHIE.

TRADUCTION NOUVELLE

Enrichie de Discours Moraux & Historiques,
& de Quatrains à la fin de chaque Discours.

On a joint à cette nouvelle Traduction les Fables
diverses de Gabrias, d'Avienus, & les
Contes d'Esoppe.

PAR M. DE BELLEGARDE.



A COPENHAGUE,

CHEZ LES HERITIERS DE ROTHÉ ET PROFT.

1784

Le Lion cassé de vieillesse

Ésope



chez les Heritiers de Rothe et Proft, Copenhague, 1784

Exporté de Wikisource le 14 juillet 2026

FABLE XIV.

Le Lion cassé de vieillesse.

L Le Lion dans sa jeunesse abusant insolemment de la force, & de l'ascendant qu'il avoit sur les autres animaux, se fit plusieurs ennemis. Quand ils le virent usé & affoibli par les années, ils résolurent de concert de tirer vengeance de ses cruautés, & de lui rendre la pareille. Le Sanglier le meurtrissoit avec ses deffenses ; le Taureau l'attaquoit avec ses cornes. Mais les plus sensibles au Lion étoient les coups de pied que l'âne, le plus vil & le plus méprisable de ses ennemis, lui donnoit en l'insultant.

SENS MORAL.

Ceux qui usent insolemment de leur bonne fortune, ne trouvent guere d'amis dans leurs disgraces. Le Lion pénétré de douleur, disoit en gémissant : ceux que j'ai désobligé autrefois me font maintenant tout le mal qu'ils peuvent, en se vengeant avec quelque sorte de raison ; mais ce qui me désespère, c'est que les autres à qui j'ai fait plaisir, au-lieu de me rendre la pareille, me haïssent sans sujet. J'ai eu tort de me faire tant d'ennemis par de violens procédés, & de m'être confié si légèrement à de faux amis. Le vieux Lion étendu & languissant à l'entrée de sa caverne, représente la fin funeste des méchans, qui abusent de leur force, ou de leur autorité, pour faire à tout le monde tout le mal qu'ils peuvent. Le Lion pendant sa jeunesse avoit dévoré une grande quantité d'animaux ; mais étant usé de vieillesse, il ne pouvoit plus se traîner pour aller à la chasse. C'est ainsi que ceux qui ont tyrannisé les Peuples, sont exposés aux insultes quand leurs forces les abandonnent, ou que leur autorité est tombée. Il faut bien changer de langage lorsqu'ils se voyent à la merci de leurs ennemis, qui prennent leur temps pour se venger de tous les outrages qu'ils en ont reçu. Aussi voyons-nous dans cette Fable qu'Esopé nous propose, que tous les animaux que le Lion avoit insulté pendant sa vie, l'insultent à leur tour, lui font de sanglans reproches, & l'accablent de coups, dans un temps où il ne pouvoit résister à

leurs attaques, ni se venger des affronts qu'ils lui faisoient. L'un lui redemande son père qu'il a égorgé ; l'autre sa mère, où ses enfans. Ce qui afflige le Lion dans le malheureux état où il se trouve, c'est que les amis qui le voyent si misérable, ne viennent point à son secours. Il s'éloignent de lui & le fuient, sans se soucier des plaintes qu'il fait dans son infortune. Les hommes sont en cela semblables aux animaux de la Fable. Ils abandonnent dans leurs disgrâces ceux qui leur ont rendu des services essentiels pendant qu'ils étoient en faveur. Non seulement nos amis nous tournent le dos quand nous leur devenons inutiles ; c'est beaucoup, s'ils ne se déclarent pas contre nous, & s'ils ne se jettent pas dans le parti de nos ennemis.

*Dans quel triste état tu t'es mis !
Contre chacun dans ta jeunesse
Hautain, impérieux, tu t'es crû tout permis ;
On t'attaque dans ta vieillesse :
Pour te défendre où trouver des amis ?*

À propos de cette édition électronique

Ce livre électronique est issu de la bibliothèque numérique [Wikisource](http://fr.wikisource.org)^[1]. Cette bibliothèque numérique multilingue, construite par des bénévoles, a pour but de mettre à la disposition du plus grand nombre tout type de documents publiés (roman, poèmes, revues, lettres, etc.)

Nous le faisons gratuitement, en ne rassemblant que des textes du domaine public ou sous licence libre. En ce qui concerne les livres sous licence libre, vous pouvez les utiliser de manière totalement libre, que ce soit pour une réutilisation non commerciale ou commerciale, en respectant les clauses de la licence [Creative Commons BY-SA 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/deed.fr)^[2] ou, à votre convenance, celles de la licence [GNU FDL](http://www.gnu.org/licenses/fdl.html)^[3].

Wikisource est constamment à la recherche de nouveaux membres. N'hésitez pas à nous rejoindre. Malgré nos soins, une erreur a pu se glisser lors de la transcription du texte à partir du fac-similé. Vous pouvez nous signaler une erreur à [cette adresse](#)^[4].

Les contributeurs suivants ont permis la réalisation de ce livre :

- Le ciel est par dessus le toit
- Kaviraf
- Cunegondel
- Viticulum
- Hsarrazin
- Piscis13~frwikisource
- ThomasBot

1. [↑ http://fr.wikisource.org](http://fr.wikisource.org)

2. [↑ https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/deed.fr](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/deed.fr)

3. [↑](http://www.gnu.org/copyleft/fdl.html) <http://www.gnu.org/copyleft/fdl.html>
4. [↑](http://fr.wikisource.org/wiki/Aide:Signaler_une_erreur) http://fr.wikisource.org/wiki/Aide:Signaler_une_erreur